

Библиотека Классической Литературы

МОРИС ДРЮОН
Негоже лилиям прясть

Перевод с французского

Москва  2017

УДК 821.133.1-311.6
ББК 84(4Фра)-44
Д78

Maurice Druon
LA LOI DES MÂLES

Originally published under the title «LES ROIS MAUDITS» including:
Vol. 4: LA LOI DES MÂLES
© 1966 by Maurice Druon, Librairie Plon et Editions Mondiales

Художественное оформление серии *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Фра Филиппо Липпи, Ганса Мемлинга и Альбрехта Дюрера*

Иллюстрации *Юрия Платова*

Дрюон, Морис.

Д78 Небоже лилиям прясть / Морис Дрюон ; [пер. с фр. Н. М. Жарковой]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 384 с. : ил. — (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-699-98821-1

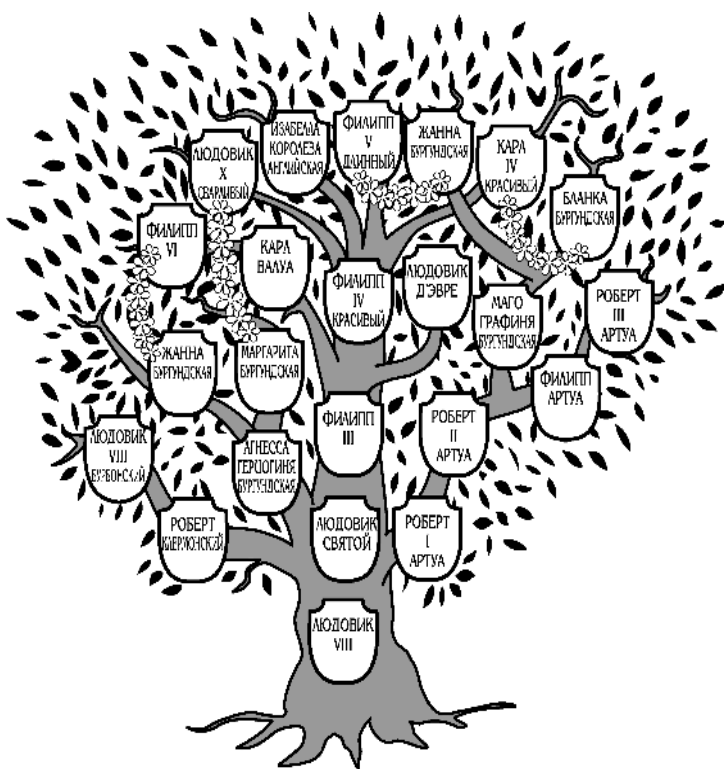
В трагическую годину История возносит на гребень великих людей; но сами трагедии — дело рук посредственностей...

Проклятие Великого магистра тамплиеров сбывается. Франция осталась без короля. Незадачливый Людовик X Сварливый, процарствовав всего восемнадцать месяцев, умер, оставив королеву Клеменцию на четвертом месяце беременности. Жизнь еще не родившегося ребенка становится разменной монетой в борьбе за корону между самыми могущественными французскими вельможами. Они рвутся к вершинам власти, не понимая, что этим толкают Францию в пропасть братоубийственной гражданской войны...

УДК 821.133.1-311.6
ББК 84(4Фра)-44

- © Ключанская Н.В., перевод на русский язык, 2016
- © Ефимов Л., перевод комментариев на русский язык, 2009
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-699-98821-1



Государю надобно иметь суждение,
готовое кружиться вместе с ветрами удачи...
по возможности не отдаляться от добра,
но и уметь прибегнуть ко злу, если необходимо.

Макиавелли

Я хочу еще раз выразить горячую признательность
Пьеру де Лакретелю, Жоржу Кесселю,
Кристиану Гремийону, Мадлен Мариньяк,
Жильберу Сиго, Жозе-Андре Лакуру
за ценную помощь, которую они оказали мне
во время работы над этим томом;
хочу также поблагодарить работников
Национальной библиотеки и Национальных
архивов за необходимое содействие
моим изысканиям.

М. Д.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

КОРОЛЕВА ФРАНЦИИ

Клеменция Венгерская, внучка Карла II Анжу-Сицилийского и Марии Венгерской, вторая супруга, а ныне вдова Людовика X Сварливого, короля Франции и Наварры, 23 года

ДЕТИ ЛЮДОВИКА X

Жанна Наваррская, дочь Людовика от первой жены Маргариты Бургундской, 5 лет

Иоанн I, прозванный *Посмертным*, сын Людовика X и Клеменции Венгерской, король Франции

РЕГЕНТ

Филипп, второй сын Филиппа IV Красивого и брат покойного Людовика X, граф Пуатье, пэр Франции, пфальцграф Бургундский, сир Салэнский, регент, а впоследствии король Франции — Филипп V Длинный, 23 года

Его брат Карл, младший сын Филиппа IV Красивого, граф де ла Марш, будущий король Карл IV Красивый, 22 года

Жена Филиппа Жанна Бургундская, дочь графа Оттона IV Бургундского и графини Маго Артуа, наследница графства Бургундского, 23 года

Их дети: Жанна, называемая также Бургундской, 8 лет;

Маргарита, 6 лет;

Изабелла, 5 лет;

Луи-Филипп Французский

ВЕТЬ ВАЛУА

Карл, сын Филиппа III и Изабеллы Арагонской, брат Филиппа IV Красивого, удельный граф Валуа, граф Мэнский, Анжуйский, Алансонский, Шартрский, Першский, пэр Франции; носил в прошлом титул императора Константинопольского, граф Романьский, 46 лет

Филипп Валуа, сын вышеназванного Карла Валуа и Маргариты Анжу-Сицилийской, будущий король Филипп VI, 23 года

ВЕТЬ Д'ЭВРЕ

Людовик Французский, сын Филиппа III и Марии Брабантской, единокровный брат Филиппа IV Красивого и Карла Валуа, граф Эвре и Этампа, 40 лет

Филипп д'Эвре, его сын

ВЕТЬ КЛЕРМОН-БУРБОНОВ

Робер, граф Клермонский, шестой сын Людовика Святого, 60 лет

Людовик Бурбон, сын Робера

ВЕТЬ АРТУА, ИДУЩАЯ ОТ ОДНОГО ИЗ БРАТЬЕВ
ЛЮДОВИКА СВЯТОГО

Графиня Маго Артуа, пэр Франции, вдова пфальцграфа Оттона IV, мать Жанны и Бланки Бургундских, теща Филиппа Пуатье и Карла де ла Марша, около 45 лет

Робер III Артуа, племянник Маго, граф Бомон-ле-Роже, сеньор Конша, 29 лет

ГЕРЦОГИ БУРГУНДСКИЕ

Агнесса Французская, младшая дочь Людовика Святого, вдовствующая герцогиня Бургундская, вдова герцога Робера II, мать Маргариты Бургундской, 57 лет

Эд IV, ее сын, герцог Бургундский, брат Маргариты и дядя Жанны Наваррской, около 35 лет

ГРАФЫ ВЬЕННСКИЕ

Дофин Иоанн II де ла Тур дю Пэн, зять королевы Клеменции
Гиг, его сын

ГЛАВНЫЕ САНОВНИКИ КОРОЛЕВСТВА

Гоше де Шатийон, коннетабль Франции
Рауль де Прель, легист, бывший советник Филиппа Красивого
Юг де Бувиль, бывший первый камергер Филиппа Красивого
Сенешаль де Жуанвиль, сподвижник Людовика Святого, летописец
Миль де Нуайе, легист, бывший маршал войска Филиппа IV и зять коннетабля
Ансо де Жуанвиль, сын сенешаля, советник регента
Адам Эрон, первый камергер регента
Фан де Форе, граф
Жан де Корбей и *Жан де Бомон*, прозванный Выгребай Назад, — маршалы
Пьер де Галар, командир арбалетчиков
Робер де Гамаш и *Гийом де Сериз*, камергеры
Жоффруа де Флери, казначей

КАРДИНАЛЫ

Жак Дюэз, кардинал курии, впоследствии папа Иоанн XXII, 72 года
Франческо Каэтани, племянник папы Бонифация VIII
Арно д'Ош, кардинал-камерлинг
Наполеон Орсини
Жак и *Пьер Колонна*
Беранже Фредоли, старший и младший
Арно де Пелагрю, *Стефанески*, *Мандагу* и прочие

БАРОНЫ ГРАФСТВА АРТУА

Варенн, *Суастр*, *Комон*, *Фиенн*, *Пикиньи*, *Кьере*, *Опонлье*, *Боваль* и прочие

ЛОМБАРДЦЫ

Спинелло ТолOMEи, банкир из Сиены, обосновавшийся в Париже

Гуччо Бальони, его племянник, 20 лет

Боккаччо, коммивояжер, отец писателя Джованни Боккаччо

СЕМЕЙСТВО КРЕССЭ

Мадам Элиабель, вдова сира де Крессэ

Жан и *Пьер* — ее сыновья, 22 и 24 года

Мари, ее дочь, 18 лет

А ТАКЖЕ

Робер де Куртенэ, архиепископ Реймский

Гийом де Мелло, советник герцога Бургундского

Мессир Варэ, судья Лиона

Жоффрау Кокатри, богатый горожанин, поставщик оружия

Мадам де Бувиль, супруга бывшего первого камергера короля Филиппа Красивого

Беатриса д'Ирсон, племянница канцлера графства Артуа, придворная дама графини Маго

Все эти имена подлинные.

ПРОЛОГ

В течение 327 лет, другими словами, со времени избрания Гуго Капета вплоть до смерти Филиппа Красивого, на французском троне сменилось всего лишь одиннадцать королей, и каждый оставлял после себя сына, будущего наследника престола.

Словно сама судьба благословила эту династию, вызывавшую всеобщее удивление, на длительное царствование, и казалось, ему не будет конца! Из одиннадцати королей мы можем назвать лишь двоих, чье владычество длилось менее пятнадцати лет.

Эта редкостная в истории непрерывность в отправлении власти и передаче ее прямому наследнику способствовала зарождению национального единства, более того, предопределила это единство.

Феодалные связи — связь как таковая вассала с сюзереном, связь более слабого с более сильным — постепенно сменялись иными связями, иным договором, объединившим всех членов этого обширного сообщества, которое столетиями управлялось одним и тем же законом, было равно подвержено одним и тем же превратностям.

Если идея нации еще только завоевывала умы, то самый принцип ее, ее воплощение уже существовали в

лице короля, который был высшим источником власти и высшим ее прибежищем. Тот, кто говорил «король», подразумевал Францию.

И всю свою долгую жизнь Филипп Красивый усердно старался укрепить это нарождавшееся единство с помощью сильной централизации всего административного аппарата, систематически пресекая всяческие происки, шли ли они из чужих краев или от его подданных.

Но вскоре после кончины Железного Короля за ним сошел в могилу его сын Людовик Сварливый. Народ не мог не увидеть — и увидел — перст судьбы в этих двух смертях, последовавших одна за другой и подкосивших обоих государей во цвете лет.

Людовик X Сварливый процарствовал всего восемнадцать месяцев, шесть дней и десять часов. Впрочем, и в этот недолгий срок незадачливый монарх успел почти окончательно загубить дело рук своего отца. Во время царствования Людовика была убита его первая жена Маргарита и казнен первый министр отца; голод опустошил Францию, две провинции взбунтовались, целая армия увязла во фландрской грязи. Высшая знать вновь повела наступление на прерогативы королевской власти; реакция стала всемогущей, а казна оскудела.

Людовик X вступил на престол в тот период, когда католический мир не имел Папы; он скончался, когда Папа еще не был избран и христианский мир находился на пороге раскола.

И вот Франция осталась без короля.

Ибо от брака с Маргаритой Бургундской Людовик X имел единственную пятилетнюю дочь — Жанну Наваррскую, которая, по мнению многих, была незаконного происхождения. Королеву Клеменцию Людовик оставил в тягости, и можно было лишь уповать на по-

явление законного наследника, ибо только через пять месяцев она должна была разрешиться от бремени. В довершение всего открыто утверждали, что Сварливый был отравлен.

Ничего не было предпринято для назначения регента, и в ожесточенной борьбе за власть яростно столкнулись личные притязания. В Париже звание регента оспаривал граф Валуа. В Дижоне — герцог Бургундский, родной брат удушенной Маргариты, вожак мощной баронской лиги, решивший отомстить за смерть сестры и ставший таким образом поборником прав малолетней племянницы. В Лионе граф Пуатье, брат Сварливого, старался разрушить козни кардиналов и тщетно добивался решения конклава. Фламандцы не стали мешкать и, воспользовавшись благоприятной обстановкой, вновь взяли за оружие, а сеньоры графства Артуа продолжали вести гражданскую войну.

Разве не достаточно было всего этого, дабы воскресить в памяти народной то проклятье, которое бросил два года тому назад Великий магистр ордена тамплиеров из пламени костра? И неудивительно, что в ту суровую эпоху люди в первую неделю июня 1316 года задавали себе вопрос: уж не навек ли проклят род Капетингов?